

Vinícius de Moraes, Samba da bênção

É melhor ser alegre que ser triste
Alegria é a melhor coisa que existe
É assim como a luz no coração
Mas pra fazer um samba com beleza
É preciso um bocado de tristeza
É preciso um bocado de tristeza

Senão, não se faz um samba não
Senão é como amar uma mulher só linda
E daí?
Uma mulher tem que ter qualquer coisa além de beleza
Qualquer coisa de triste
Qualquer coisa que chora
Qualquer coisa que sente saudade
Um molejo de amor machucado
Uma beleza que vem da tristeza de se saber mulher
Feita apenas para amar
Para sofrer pelo seu amor e pra ser só perdão

Fazer samba não é contar piada
E quem faz samba assim não é de nada
O bom samba é uma forma de oração
Porque o samba é a tristeza que balança
E a tristeza tem sempre uma esperança
A tristeza tem sempre uma esperança
De um dia não ser mais triste não
Feito essa gente que anda por aí brincando com a vida
Cuidado, companheiro
A vida é pra valer
E não se engane não, tem uma só
Duas mesmo que é bom ninguém vai me dizer que tem sem provar muito bem provado
Com certidão passada em cartório do céu e assinado embaixo
Deus, e com firma reconhecida
A vida não é brincadeira, amigo
A vida é arte do encontro embora haja tanto desencontro pela vida
Há sempre uma mulher à sua espera
Com os olhos cheios de carinho
E as mãos cheias de perdão
Ponha um pouco de amor na sua vida
Como no seu samba

Ponha um pouco de amor numa cadência
E vai ver que ninguém no mundo vence
A beleza que tem um samba, não
Porque o samba nasceu lá na Bahia
E se hoje ele é branco na poesia
Se hoje ele é branco na poesia
Ele é negro demais no coração

Eu, por exemplo, o capitão do mato Vinícius De Moraes
Poeta e diplomata
O branco mais preto do Brasil
Na linha direta de Xangô, saravá!
A bênção, Senhora

A maior ialorixá da Bahia
Terra de Caymmi e João Gilberto
A bênção, Pixinguinha, tu que choraste na flauta, todas as minhas mágoas de amor
A bênção, sinhô, a bênção, Cartola
A bênção, Ismael Silva
Sua bênção, Heitor dos Prazeres
A bênção, Nelson Cavaquinho
A bênção, Geraldo Pereira
A bênção, meu bom Cyro Monteiro você, sobrinho de Nonô
A bênção, Noel, sua bênção, Ary
A bênção, todos os grandes sambistas do Brasil
Branco, preto, mulato
Lindo como a pele macia de Oxum
A bênção, maestro Antônio Carlos Jobim
Parceiro e amigo querido, que já viajaste tantas canções comigo
E ainda há tantas por viajar
A bênção, Carlinhos Lyra, parceiro cem por cento
Você que une a ação ao sentimento e ao pensamento
A bênção, a bênção, Baden Powell
Amigo novo, parceiro novo, que fizeste este samba comigo
A bênção, amigo
A bênção, maestro Moacir Santos, que não és um só, és tantos como
Tantos como o meu Brasil de todos os santos
Inclusive meu São Sebastião
Saravá, a bênção, que eu vou partir

Eu vou ter que dizer adeus
Ponha um pouco de amor numa cadência
E vai ver que ninguém no mundo vence
A beleza que tem um samba, não
Porque o samba nasceu lá na Bahia
E se hoje ele é branco na poesia
Se hoje ele é branco na poesia
Ele é negro demais no coração

Samba delle benedizioni

E' meglio essere allegri che esser tristi
l'allegria è la miglior cosa che esiste
è così, una luce nel cuore
ma per fare un samba con bellezza
è necessario un poco di tristezza
è necessario un poco di tristezza
se no non si fa un samba no.

Se no, è come amare una donna solo bella
ti pare? Una donna deve avere
un qualcosa oltre la bellezza
un qualcosa di triste
un qualcosa per cui piange
un qualcosa per cui sente malinconia
un'aria di amore sofferto
una bellezza che viene dalla tristezza
di sapersi donna fatta per amare

per soffrire per il suo amore
e per essere sempre pronta al perdono

Fare un samba non è raccontare una barzelletta
chi fa un samba così non vale niente
un buon samba è una forma di preghiera
il samba è la tristezza che danza
e la tristezza ha sempre una speranza
di un giorno non essere più triste no

Come quella gente che se ne va
in giro scherzando con la vita
attento, amico!
la vita è una cosa seria
e non illuderti
che ce n'è una sola
due sì che sarebbe bello
ma nessuno mi convincerà che ci sono
senza prove molto ben provate
con certificato rilasciato dal notaio del Cielo
e sotto firmato: Dio
e con la firma autenticata!
La vita non è un gioco, amico

La vita è l'arte dell'incontro
malgrado ci siano tanti disaccordi nella vita
c'è sempre una donna che ti aspetta
con gli occhi pieni d'affetto
le mani piene di perdono
metti un poco d'amore nella tua vita
come nel tuo samba
metti un poco d'amore dentro un ritmo

E vedrai che nessuno al mondo vince
la bellezza che ha il samba, no
perché il samba è venuto là a Bahia
e se oggi è bianco nella poesia
se oggi è bianco nella poesia
è nerissimo nel cuore.

(Traduzione a cura di Giuliano Lotti)